

E11 - The Vending Machine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Huh?!

[00:26] ---

What is it with this thing?

[00:28] ---

Is that...

[00:30] ---

You're a cutie. Whoo!

And from Tokiwadai, at that.

[00:35] ---

Wanna come with
us and have a little fun?

[00:37] ---

We'll take you home.

No telling when that will be, though.

[00:45] ---

These guys are idiots
for talking to me. And sure,

[00:51] ---

it's not like those guys
are without pity. I can tell that.

[00:55] ---

And really, it's not like they could
cut in here and do something.

[00:59] ---

They'd just get hurt.

[01:00] ---

What are you looking at?

[01:01] ---

Everyone has to look out
for themselves. That's normal.

[01:04] ---

And supposing there is someone
who would do so for a stranger,

[01:08] ---

then that person is just a fool.

[01:10] ---

Oh, there you are!

[01:11] ---

Hey, thanks for keeping her company.

[01:14] ---

You know you shouldn't wander off like that.

[01:20] ---

That's strange...

[01:23] ---

I don't suppose there's
any chance it's out of order.

[01:26] ---

Seriously?

[03:00] ---

Hey, come on, give me a break.
Give me back my money!

[03:04] ---

Hey, there!

[03:07] ---

Don't just stand there like an idiot.

[03:09] ---

If you're not buying anything,
then stand aside!

[03:11] ---

Eh? Huh? I am...

[03:12] ---

I have to rehydrate as soon as possible,

[03:16] ---

or I'm going to just fall apart.

[03:25] ---

So, what's with you, pal?

[03:28] ---

I do have...

[03:33] ---

...a name--Misaka Mikoto!

[03:35] ---

Remember it already, you idiot!

[03:42] ---

I see things are as messed up as ever.

[03:45] ---

How is it that my shocks don't work on you?

[03:48] ---

I don't know! And *you* shouldn't
go using your ability without warning!

[03:52] ---

Well, anyhow, if you're not going

to buy anything, I'll go ahead.

[03:56] ---

I've got some serious business
with this vending machine.

[03:59] ---

Uh, about this vending machine...

[04:02] ---

It tends to eat your money.

I, Kamijo Toma,

[04:05] ---

had what little
money that was on me--

[04:06] ---

Did you get yonked?

[04:08] ---

Eh? Did you really get yonked?
How much did you get taken for?

[04:15] ---

¥2000.

[04:16] ---

¥2000?! You mean
you used a ¥2000 bill?!

[04:21] ---

Well of *course* a vending
machine will munch that!

[04:29] ---

I got a really good laugh out of that,

[04:31] ---

so I'll get it back for you.

[04:34] ---

Eh?

[04:34] ---

I mean, this thing
once took ¥10,000 of mine...

[04:39] ---

Hmm?

[04:40] ---

Nothing. I'm just saying,
I'm going to get your money's worth

[04:44] ---

for everything this
thing took from you.

[04:46] ---

Um, the only feeling I'm
getting about this is a bad one...

[04:55] ---

Thank you for waiting.

[04:57] ---

Thanks.

[04:59] ---

Is that right?

[05:01] ---

Same old Miss Misaka as ever, huh?

[05:03] ---

Yes.

[05:04] ---

I had made up my mind to
believe in Sissy, and wait for her, too.

[05:09] ---

If Sissy were to
see me looking like this,

[05:11] ---

I would instead be
the one worrying her.

[05:18] ---

I am just hopeless, am I not?

[05:22] ---

She went out every night
without eating anything,

[05:26] ---

not to mention being unable
to provide any details

[05:28] ---

to Shirai or either of us.

[05:30] ---

I refrained from coming out and
saying anything, but sure enough,

[05:36] ---

a boy... is the only explanation.

[05:38] ---

A b--b--b--

[05:41] ---

I tell you, that is not it--

[05:42] ---

Then, the reason Miss Misaka
has been acting strangely is...

[05:45] ---

Exactly. She's lovestruck.

[05:48] ---

Th-That's it! Indeed, she could not
turn to any of us for advice,

[05:53] ---

and there is plenty of
reason to keep it a secret!

[05:56] ---

I know, right?

[05:57] ---

But since we're talking
about Miss Misaka here,

[06:01] ---

I'm sure he must be a gentleman
as handsome as a prince.

[06:05] ---

Oh, no, I think Misaka is the
type that is attracted to someone

[06:08] ---

who sees her as the only girl for him.

[06:12] ---

Ah!

[06:13] ---

Then again, since she doesn't come
home every night until morning...

[06:16] ---

You don't think Miss Misaka is...!

[06:22] ---

What's the matter, Uiharu?

[06:23] ---

Th-There is no way...

Not Sissy, of all people...

[06:28] ---

An alarm?

[06:30] ---

Whoa, you're quick to react.

[06:31] ---

That...

[06:33] ---

...is a vending machine alarm, isn't it?

[06:36] ---

Miss Shirai?

[06:37] ---

The vending machine
in that area? Could it be?

[06:41] ---

Um, Miss Shirai?

[06:43] ---

I will go check it out.

[06:45] ---

Huh? Okay, I'll come, too.

[06:46] ---

No, if anything happens, I will contact you.

[06:47] ---

Huh? Wait...

[06:52] ---

Hey, wait up!

[06:59] ---

It's... hopeless...

[07:02] ---

Geez...

[07:03] ---

Why are you running away?

[07:05] ---

I got out everything that
machine owed you, you know.

[07:09] ---

Well, I didn't really...

[07:13] ---

These belong to you
in the first place, right?

[07:15] ---

If I accept this,
I become an accomplice, don't I?

[07:18] ---

Here.

[07:18] ---

There's more where that came from.

[07:20] ---

Whoa! Hold on! Hold on! Ow!
Hey, there are hot ones mixed in!

[07:26] ---

I couldn't help it, you know.

[07:28] ---

I can't choose the kind of
drink that comes out, after all.

[07:32] ---

And as for you,

[07:34] ---

as strong as you are,
you run away too much.

[07:36] ---

And since I lost to you,
where does that leave me?

[07:40] ---

Eh? What did you just say?

[07:43] ---

Both in town and
out on the riverbed,

[07:45] ---

you've toyed around with

me time and again, haven't you?!

[07:48] ---

I-I've been getting into
fights with a middle-school girl?

[07:51] ---

Sheesh, as intense as it got,

[07:54] ---

I'm not going to let you get
away with saying you've forgotten!

[07:56] ---

What have I been doing?

[07:59] ---

Whatever, just drink something.

[08:01] ---

If my underclassman got a present
from me, she'd swoon and faint.

[08:05] ---

What does that mean?

[08:07] ---

This isn't some girl's manga,

[08:09] ---

and things like that
don't happen in girls' schools.

[08:11] ---

Hmph, wishful thinking.

[08:13] ---

You're only able to say that

[08:14] ---

because you don't know
what they call me at Tokiwadai.

[08:17] ---

Sissy!

[08:19] ---

I heard a vending machine alarm
and came running, and here you are!

[08:22] ---

Ugh, speak of the devil...

[08:28] ---

What?

[08:31] ---

What's the matter, Kuro--

[08:33] ---

Hey, what's wrong with you?!

[08:35] ---

It cannot be... No way... It is true...!

[08:38] ---

A rendezvous with a gentleman caller!

[08:40] ---

Now just a minute!

[08:44] ---

Pleased to meet you, gentleman caller.

[08:46] ---

Eh? What?!

[08:48] ---

I ride shotgun for Sissy,
and am her one-and-only partner,

[08:51] ---

Shirai Kuroko.

[08:54] ---

Since you appear to be
an acquaintance of Sissy's,

[08:56] ---

I will pay my respects,
out of social etiquette.

[09:00] ---

S-Sure.

[09:01] ---

I do have to say,

[09:04] ---

he is an undistinguished
gentleman caller, huh?

[09:07] ---

Is someone like him really with Sissy?

[09:11] ---

Oh, dear, if this is all it takes
for him to fall into a flutter,

[09:15] ---

there is a risk of him
having flirtatious tendencies.

[09:19] ---

Now, look, you...

[09:22] ---

Does this geekwad look
like my boyfriend?!

[09:28] ---

W-What?!

[09:30] ---

No, of course not.
I thought it sounded strange.

[09:34] ---

Come on! Get back down here!

[09:37] ---

Then again,

[09:39] ---

as much as I would like you to
wash your hands of this troglodyte

[09:42] ---

and allow me to escort you, Sissy,

[09:46] ---

as long as you have absolutely
no immunity to your gentleman caller,

[09:49] ---

I fear that later on, you may
be drawn to rather unsavory men.

[09:52] ---

On that point, I doubt I have anything to fear

[09:55] ---

from this completely harmless monkey.

[09:57] ---

On top of which, if you become
disillusioned with men in general,

[10:01] ---

seeing as how geeky he is,
I will be there to console you, Sissy...

[10:07] ---

Besides...

[10:07] ---

Hey, are you listening to me, Kuroko?!

[10:11] ---

You do seem to be happy again.

[10:14] ---

Hey, are you listening?!

[10:16] ---

There is nothing more I can do,
so I will take my leave,

[10:20] ---

but please take care not to
make any missteps, okay, Sissy?

[10:23] ---

Hey, what are you talking about?!

[10:24] ---

And, with that...

[10:26] ---

She disappeared!

[10:28] ---

Make an outburst like that
and then run away on me, will she?

[10:32] ---

So there really are people
who use the term "Sissy" in real life.

[10:36] ---

Leave it to Tokiwadai Middle School.

[10:38] ---

Her case is kind of a special one.

[10:41] ---

Oh, it is?

[10:47] ---

Oh, man! Seriously,
what did I even come here for?

[10:50] ---

Sissy?

[10:52] ---

Eh? She's back--huh?!
There's another Zapper?!

[10:58] ---

"If our appearances look the same,

[11:01] ---

it is only natural, since we
are identical on a genetic level,"

[11:04] ---

says Misaka in reply.

[11:07] ---

Huh? Genetic?
A-Ah, you're twins, huh?

[11:13] ---

Moments ago, I identified
a power identical to Misaka's,

[11:16] ---

so I came by to see,

[11:18] ---

but here at the site,
there was a broken vending machine,

[11:21] ---

and seeing you here with
that large number of drinks...

[11:24] ---

Sissy, don't tell me that you
were an accomplice in stealing from it.

[11:27] ---

Hey, your sister is the main culprit!
I'm an innocent bystander!

[11:31] ---

As a result of Misaka gauging
the vending machine with her ability,

[11:35] ---

the most recent fingerprints did belong to you.

[11:39] ---

You're kidding!

You can even tell that much?!

[11:41] ---

I'm kidding.

[11:41] ---

You're kidding?!

[11:43] ---

Just what are they
teaching this sister of yours?!

[11:50] ---

Why...?

[11:53] ---

Why are you...?!

[11:59] ---

Why are you wandering around here?

[12:04] ---

I am training.

[12:07] ---

Train--

[12:11] ---

Training? Did you join Judgment,
or something?

[12:15] ---

Judgment?

[12:17] ---

Oh, yeah, that's what this is.

[12:19] ---

Come here for a second.

[12:20] ---

But Misaka has a schedule to...

[12:23] ---

It's okay!

[12:25] ---

Come with me.

[12:30] ---

Maybe they're just...
a complex family.

[12:35] ---

Sissy, how far are we going to go?

[12:39] ---

Misaka's schedule is already
off by thirty-eight seconds...

[12:46] ---

The experiment...

[12:48] ---

The project was shut down,
wasn't it? So why...?

[12:52] ---

"By 'project,'

[12:54] ---

if you are referring
to Project Level 6 Shift,

[12:57] ---

then it is proceeding on schedule,"

[12:59] ---

replies Misaka.

[13:01] ---

No way! Even... now?

[13:05] ---

Yes. Experiment 10020 was just held.

[13:12] ---

Ten... thousand...?

[13:15] ---

What is she saying?

No... How...?

[13:20] ---

I thought they pulled everything out...

[13:24] ---

How are they...?

[13:25] ---

What is happening?

I don't understand.

[13:29] ---

I don't understand,
but they're being killed again.

[13:34] ---

No, that's not true!

[13:37] ---

I'm the one... who killed them.

[13:41] ---

She...

[13:43] ---

...will soon also...

[13:47] ---

Sissy?

[13:54] ---

Are you all--

[14:00] ---

Wow! How cute!

[14:02] ---

"Misaka found her," says Misaka,
trumpeting her achievement.

[14:07] ---

What do I do? What more...

[14:11] ---

...can I do?

[14:13] ---

Sissy...

[14:15] ---

Sissy, there's a kiddy-kitty.

[14:16] ---

Sissy...

[14:22] ---

Stop it!

[14:27] ---

Stop it...

[14:29] ---

Stop appearing before me...

sounding like that...

[14:33] ---

...and looking like that!

[14:40] ---

Okay.

[14:41] ---

Please excuse me.

[15:05] ---

This is the pits.

[15:08] ---

Th--

[15:09] ---

These are heavy. Still and all,

[15:12] ---

what was that with them back there?

[15:17] ---

Yowch...!

[15:20] ---

Man, just my luck.

[15:22] ---

"I can lend you a hand, if you need it,"

[15:24] ---

is what Misaka suggests with a sigh.

[15:28] ---

You...

[15:29] ---

Oh, you're her younger sister.

[15:33] ---

Huh? But didn't your sister

take you away somewhere earlier?

[15:37] ---

"Misaka just came from there,"

she says, pointing.

[15:42] ---

"Where should we
carry these drinks to,"

[15:45] ---

asks Misaka.

[15:48] ---

Oh, uh, that's okay.

I can carry them by myself.

[15:55] ---

#11 "Where should we carry these drinks to,"

[15:56] ---

Misaka prods.

[16:06] ---

Hello.

[16:07] ---

What's wrong? You look
awfully flushed, Doctor Amai.

[16:15] ---

Don't "Hello" me!

[16:16] ---

What is the meaning of
handing off to this many facilities?!

[16:18] ---

We're taking the lead on Level 6 Shift!

[16:22] ---

If you scatter it around like this,
the patent will never be...

[16:25] ---

Now, now, take it easy.

[16:26] ---

There will still be plenty of profit,

[16:28] ---

even after dividing it up this much.

[16:30] ---

How can you know that?!

[16:33] ---

Oh, I know.

[16:34] ---

Right now, what's most important
is completing the experiments.

[16:41] ---

There are 183 transferee
facilities in total.

[16:45] ---

If that breaks our mysterious
attacker's spirit, then good.

[16:50] ---

And even if the attacks keep going,

[16:52] ---

the more these facilities are destroyed,

[16:55] ---

the greater our share of
the profit becomes, doesn't it?

[17:00] ---

183...

[17:05] ---

How did it get to be so
many in this short a time?

[17:10] ---

This is a level far greater
than any single firm could manage.

[17:16] ---

I'm... an idiot.

[17:19] ---

I wonder why I didn't realize it.

[17:22] ---

Academy City is constantly
under satellite and camera surveillance.

[17:27] ---

There is no way that Academy City's
senior management is unaware

[17:32] ---

that these inhuman experiments
are repeatedly being done out of doors.

[17:37] ---

In other words,

[17:38] ---

Academy City as a whole...

[17:41] ---

...is my foe?

[17:59] ---

Ugh, that's nasty, all right.

[18:06] ---

Do you have a moment?

[18:09] ---

Huh?

[18:12] ---

Which laboratory's errand boy are you?

[18:14] ---

What makes you think that?

[18:16] ---

Anyone who comes
near me is always some guy,

[18:18] ---

trying to milk me

for some kind of analysis,

[18:21] ---

or some idiot, out to claim the
throne of Academy City's top dog.

[18:27] ---

Mm-hmm, I see.

[18:30] ---

And, in the sense that
both of them are full of crap,

[18:33] ---

there's not all that much difference.

[18:36] ---

Level 6 Shift?

[18:39] ---

Yeah. An experiment with
Tree Diagram's endorsement.

[18:42] ---

Ha! Not interested.

[18:44] ---

I'm the first-ranked in Academy City,

[18:47] ---

meaning that I'm already
at the top of the world.

[18:50] ---

Come who may, and do
what they will, nobody can beat me.

[18:55] ---

Even if I do become stronger
than I am now, what's that to me?

[18:59] ---

Yeah, you're right.

You are indeed the mightiest esper.

[19:04] ---

However, if you top out at "mightiest,"

[19:06] ---

then the circumstances that surround you

[19:08] ---

will always remain the same.

[19:13] ---

But then,

[19:15] ---

if you had an absolute power,
past that of "mightiest,"

[19:19] ---

it just might bring about
some changes in your life.

[19:31] ---

Past "mightiest," he says?

[19:41] ---

Thank you for coming.

[19:55] ---

Mass-production of clones,
in violation of international law, eh?

[19:58] ---

You guys have got screws loose
in your heads in just the right way.

[20:02] ---

Originally,

[20:04] ---

they were planned for use in another project,

[20:07] ---

but things happen, and they
ended up being diverted to us.

[20:12] ---

Looking at this,

[20:14] ---

would you still like to achieve Level 6?

[20:22] ---

Another 9970 to go, huh?

[20:27] ---

What a drag.

[20:30] ---

Sissy!

[20:31] ---

The bathroom is available.

[20:34] ---

Mm-hmm, thanks.

[20:37] ---

Sissy was in such
good spirits this afternoon...

[20:43] ---

D-D-Do not tell me something
happened with that troglodyte!

[20:47] ---

He shall pay for this!

[20:53] ---

What do I do?

[20:55] ---

Do I have any other moves left?

[20:58] ---

Find the mastermind and
put the screws to him? No,

[21:02] ---

if Academy City is directing

these experiments, that won't work.

[21:06] ---

The ones who imposed this
crazy project in the first place...

[21:12] ---

It's hopeless.

[21:14] ---

The reason they're keeping my
attacks under wraps is because

[21:17] ---

they want to avoid their
cloning experiments going public.

[21:22] ---

But *that*... If I were to destroy *that*...

[21:27] ---

Academy City would
have nowhere left to retreat.

[21:31] ---

If that happens, I can
never go back to my previous life.

[21:43] ---

They've already killed 10,000 of me,

[21:47] ---

and I'm still talking about
something so self-serving?

[21:50] ---

Say, Kuroko...

[21:52] ---

Y-Yes? What is it, Sissy?

[21:55] ---

Supposing--just supposing, now--

[21:58] ---

I did something that brought
calamity upon Academy City,

[22:02] ---

what would you do?

[22:06] ---

If you mean making off with drinks
from a busted vending machine,

[22:10] ---

I suggest not doing it again.

[22:12] ---

That thing took my ¥10,000 bill
when I was a freshman,

[22:15] ---

so it's fair game!

[22:17] ---

Something...

[22:20] ---

Something involving the foundation
that Academy City is built on.

[22:26] ---

I cannot say that I know why you
would ask a question such as that,

[22:31] ---

but if it is something that would
disrupt the safety of this city,

[22:34] ---

then it would not alter what
I would do, even against you, Sissy.

[22:42] ---

Hmm, then no matter
how much you call me "Sissy,"

[22:46] ---

that's the extent of our relationship, huh?

[22:48] ---

N-No, it is not!

[22:50] ---

Because I know that there
is not even a remote chance

[22:52] ---

that you would do any such thing, Sissy!

[22:55] ---

Gotcha!

[22:57] ---

I'm joking.

[22:59] ---

Sissy...!

[23:03] ---

Thank goodness.

[23:11] ---

Heh... Oh, Sissy...

[23:19] ---

If I get caught by Kuroko in
exchange for stopping the project,

[23:24] ---

that wouldn't be so bad.

[23:47] ---

"Next Episode Preview"

[23:48] ---

I knew it was a boy!
It's definitely a boy!

[23:48] ---

#12 "Tree Diagram"

[23:49] ---

It is not! It absolutely cannot be!

[23:51] ---

A boy, I say, a boy! Boy! Boy! Boy! It's a boy!

[23:51] ---

I will not have it! It is not! It is not!

Revision #1

Created 2024-01-17 08:40:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:40:57 UTC by whimsee